

С. Е. Борзенец

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: sborzenets@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЧЕРТ» / «DEVIL» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Настоящее исследование посвящено моделированию фрагмента русской и английской языковой картины мира, отражаемого фразеологическими единицами с компонентом-демонологемой («черт» / «devil»). Исследование выявило ряд областей окружающего мира, типично отражаемых фразеологизмами с компонентом «черт» / «devil», которые характерны для обеих лингвокультур, а именно: сложная ситуация, опасная ситуация, безвыходная ситуация, неприятная ситуация, ситуация чрезмерности, исключительная ситуация.

Ключевые слова: русский язык; английский язык; фразеологизм; демонологема; языковая картина мира.

S. E. Borzenets

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: sborzenets@mail.ru*

IDIOMS WITH THE COMPONENT «ЧЕРТ» / «DEVIL» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE WORLD VIEW

The article deals with the modeling of the Russian and English language world view that is reflected in idioms with an evil spirit name («черт» / «devil») as a component. It has been found that the two cultures reflect a number of situations in the similar way using the idioms studied: a difficult situation, a dangerous situation, a hopeless situation, an unpleasant situation, a situation of excessiveness and an exclusive situation.

Key words: the Russian language; the English language; idiom; evil spirit name; language world view.

В лингвистике издавна закрепилось представление о фразеологии языка как о ценном источнике сведений о культуре и менталитете народа. В. А. Маслова считает, что фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [1, с. 43]. Одной из самых ярких и интересных групп фразеологического состава языка являются фразеологизмы с компонентом наименованием нечистой силы: демонологическая лексика представляет собой особую группу номинаций и является базовой для традиционной культу-

ры. Объектом внимания настоящей работы являются фразеологические единицы (далее ФЕ) с компонентом «черт» в русском языке (47 единиц) и его аналогом «devil» в английском (43 единицы), отобранные методом сплошной выборки из различных источников [2; 3; 4; 5].

Черт фигурирует во многих легендах русскоязычной культуры и является неотъемлемой частью жизни наших предков и их словесной традиции. Он считается воплощением зла, противником добра, одним из важнейших демонических существ, который наказывает души за их грехи в аду. Слово *черт* существует в славянских языках издавна, но почти до XVII века оно не встречается в письменных источниках из-за табуированности. Люди избегали демонологического наименования, поэтому вместо него употребляли эвфемизмы – например, *лукавый, враг, черный, немытик, шут, окашка, корнахвостик*. Для современных носителей русского языка черт – это сказочное существо, которое живет в аду, лесу или мельнице. Черт имеет преимущественно человеческий облик с добавками в виде рогов, копыт и хвоста. Он часто держит вилы, лохмат и обычно одет в рваную одежду. Черти способны превратиться в черную кошку, собаку, свинью и даже в человека (например, мельника, кузнеца или странника) [6, с. 214].

Оксфордский словарь английского языка содержит множество определений демонологемы *devil*, подкрепленных рядом цитат: «devil» может обозначать Сатану, верховного духа зла, или одного из посланников Сатаны, населяющих ад, или духа, обладающего демонической личностью; демонологема *devil* может относиться к одному из «злых божеств», которых боятся и которым поклоняются «языческие люди», злему существу, обладающему сверхчеловеческими способностями; образно «devil» может обозначать нечестивого человека или мошенника, негодяя.

Демонологема «*devil*» издавна фигурирует в британском фольклоре, где его предполагаемые зловещие действия запечатлены в ландшафте страны. Существует бесчисленное количество средневековых сказок о дьявольских камнях, брошенных в церкви и земляных холмах, выкопанных для захоронения деревень, и все они якобы созданы дьяволом с целью соблазнения и обретения человеческих душ [7].

Выделим области окружающего мира, типично отражаемые фразеологизмами с компонентом «черт» и его аналогом «devil» в исследуемых языках.

Все народы сталкиваются с определенными трудностями на жизненном пути. И в русском, и в английском языках имеются ФЕ, указывающие на **сложную/запутанную ситуацию**, например: *the devil (and all) to pay* ‘Сам черт ногу сломит’ (англ.); *одному черту известно* ‘Неизвестно

никому' (русс.); *черт знает что* 'Что-либо неясное, непонятное, воспринимаемое неприязненно; (русс.).

В каждом из исследуемых языков были выявлены ФЕ, описывающие **опасную ситуацию**, например: *between the devil and the deepsea* 'Между молотом и наковальней' (англ.); *He must have along spoon that sups with the devil* 'Связался с чертом, пеняй на себя' (англ.); *It is easier to raise the devil than to lay him* 'Легче попасть в беду, чем выпутаться из нее' (англ.); *Черт не дремлет* 'С каждым человеком может случиться беда' (русс.).

Кроме этого, в обоих языках были выявлены ФЕ, описывающие **неприятную ситуацию**: *the devil among the tailors* 'Шумная ссора, гвалт, адский шум' (англ.); *The devil rides on a fiddlestick* 'Шум из-за пустяков, много шума из ничего' (англ.); *Pull the devil by the tail* 'Бедствовать, сидеть без гроша; биться как рыба об лед' (англ.); *Черт дернул за язык* 'Зря, неуместно сказать что-либо' (русс.); *Стоять как черт над душой* 'Надоедать' (русс.); *Все бесы в воду, да и пузырья вверх* 'О ссоре' (русс.).

Для описания **безвыходной ситуации** в исследуемых языках были найдены следующие ФЕ: *He must needs go whom the devil drives* 'Против рожна не попрёшь, плетью обуха не перешибешь' (англ.); *Needs must when the devil drives* 'Приходится идти, когда черт гонит' (англ.); *Черт с ним (тобой, ними)* 'Пусть будет так, ладно, можно оставить без внимания' (русс.).

Также были выделены ФЕ, указывающие на **ситуацию чрезмерности**, соотносимую с категорией интенсивности, выражающие крайнюю степень проявления какого-либо качества или свойства: *with the devil at one's heels* 'Словно черти гонятся, **очень** быстро' (англ.); *Влюбиться, как черт в сухую ракиту* '**Очень** сильно, без памяти влюбиться' (русс.); *бежать как черт от ладана* '**всячески** избегать кого-либо, чего-либо' (русс.); *Мелким бесом рассыпаться* '**Всячески** угождать, льстить кому-либо' (русс.); *ни черта* '**Совсем** ничего' (русс.).

В исследуемых языках были найдены ФЕ, описывающие **исключительную ситуацию** (редкое бытование маловероятной возможности): *The devil some times speaks the truth* 'И черту случается правду сказать' (англ.); *The devil can cite Scripture for his purpose* 'Черт, если нужно, может и на священное писание сослаться' (англ.); *He так страшен черт, как его малюют* 'На самом деле обстоит все не так уж ужасно, как представляют' (русс.); *Чем черт не шутит* 'Все может случиться, мало ли что может произойти' (русс.).

Кроме этого, в обоих языках были выявлены ФЕ, где черт выступает как **один из полюсов в системе взаимоисключающих оппозиций**: *He that serves God for money will serve the devil for better wages* 'тот, кто служит Богу ради денег, будет служить и дьяволу, если тот больше запла-

тит'(англ.); *Serve the devil for God's sake* 'дурно поступать, прикрываясь добрыми намерениями'(англ.); *The devil lurks behind the cross* 'Богу молится, а сам с чертом водится, за распятием Сатана прячется'(англ.); *ни Богу свечка, ни черту кочерга* 'о ситуации, в которой что-то или кто-то не имеет ярко выраженных особенностей, качеств, свойств' (русск.).

На примере вышерассмотренных ситуаций мы наблюдаем сходное осмысление демонологемы «черт» / «devil» в языковой картине мира представителей русско- и англоязычной культур. Однако отдельные фразеологизмы демонстрируют и национальную специфику представления о черте. Так, в английской лингвокультуре черт умен и проницателен: *The devil knows many things because he is old* 'старый волк знает толк, черт много знает, поскольку он стар' (англ.). Специфичными для русской лингвокультуры являются бытование ФЕ с демонологемой «черт» для указания на отдаленное расположение: *у черта на куличках* (*у черта на рогах*) 'далеко' (русск.).

Таким образом, анализ фразеологизмов с демонологемой «черт» / «devil» позволяет сделать вывод о том, что видение мира у представителей русско- и англоязычной культур имеет сходные черты, различия наблюдаются лишь в отдельных случаях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
2. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 945 с.
3. Барсов, С. Б. На языке Шекспира. Tobeornottobe. Английские изречения / С. Б. Барсов. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2006. – 447 с.
4. Алехина, А. И. Краткий русско-английский фразеологический словарь / А. И. Алехина. – Минск : Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
5. Телия, В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / В. Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
6. Серебряная, И. Б. Слово черт в русской мифологии и в памятниках русской письменности / И. Б. Серебряная // Тезисы Междунар. науч. конф., Казань 1997. – Казань : Унипресс, 1997. – Т. 2. – С. 213–215.
7. Historic England [Electronic resource]: Devil Folklore. – Mode of access: <https://historicengland.org.uk/whats-new/features/halloween/devil-folklore/>. – Date of access: 11.01.2022.